



THE PROBLEMS OF REALIA IN LITERARY TRANSLATION

Abdumajit Mamadaliev, Dean of Foreign Languages Faculty,
Tashkent state pedagogical university named after Nizami,
PhD, associate professor. Email: abdulmajid2003@mail.ru

Article history:	Abstract:
Received: 6 th October 2023 Accepted: 4 th November 2023 Published: 6 th December 2023	The article is devoted to the problems of dealing with realia in literary translation. Realia in literary translation refers to cultural and context-specific elements that are unique to a particular language or culture. These elements include objects, customs, traditions, social practices, and other aspects of everyday life that may be unfamiliar or unfamiliarly named in the target language or culture. Realia often pose challenges for translators because they require careful consideration to accurately convey the intended meaning and cultural nuances of the source text to the target audience.

Keywords: Accuracy, intercultural communication, misinterpretation, challenges, adaptation, authenticity, context, untranslatability, comprehension.

INTRODUCTION

Translating realia involves finding appropriate equivalents or strategies to convey the cultural significance and contextual information to readers who may not be familiar with the source culture. Translators must navigate the fine balance between remaining faithful to the original text while ensuring that the translated version is accessible and meaningful to the target audience. The choices made in translating realia can significantly impact the readers' understanding, immersion, and appreciation of the literary work.

Addressing the problems of realia in literary translation requires a deep understanding of both the source and target cultures, as well as creative approaches to overcome linguistic and cultural barriers. Translators may employ various techniques such as adaptation, explanation within the text, footnotes, glossaries, or even creating neologisms if necessary. The goal is to convey the essence and cultural significance of the realia while maintaining the integrity and readability of the translated work.

Moreover, the translation of realia is not a one-size-fits-all process. The approach taken may vary depending on factors such as the target audience's familiarity with the source culture, the literary genre, the purpose of the translation, and the specific requirements of the translation project. It is crucial for translators to exercise their linguistic and cultural sensitivity, drawing on their knowledge and expertise to make informed decisions.

By addressing the problems of realia in literary translation, researchers and practitioners contribute to the broader understanding of cultural exchange and communication through translation. They explore ways to bridge the gap between different cultures, enhance intercultural understanding, and ensure that the

richness and intricacies of the source text are effectively conveyed to readers in the target language.

The importance of addressing the problems associated with realia in translation

Addressing the problems associated with realia in translation is of utmost importance for several reasons:

Cultural Accuracy: Realia are deeply rooted in the cultural context of the source language, and they often carry significant cultural and historical connotations. Failing to address the challenges associated with realia in translation can result in a loss of cultural accuracy. By tackling these problems, translators can strive to preserve the authenticity and cultural nuances of the source text, ensuring that the target audience gains a deeper understanding of the cultural elements embedded within the original work.

Reader Engagement: Realia can provide readers with a sense of immersion and authenticity, allowing them to connect more deeply with the literary work. By effectively addressing the problems related to realia, translators can enhance reader engagement and create a more immersive experience in the target language. This is particularly important when translating literary texts, as the cultural elements and specificities contribute to the overall atmosphere, mood, and aesthetic of the work.

Intercultural Communication: Translation serves as a bridge between different cultures and languages, facilitating intercultural communication and understanding. Realia, being culture-specific elements, play a crucial role in conveying the unique aspects of a particular culture to a different audience. By addressing the challenges associated with realia, translators enable the target audience to gain insights into the source



culture, fostering cross-cultural exchange and promoting intercultural dialogue.

Avoiding Misinterpretation: Realia often carry layers of meaning that can be difficult to capture accurately in translation. Without careful consideration, misinterpretation or loss of meaning can occur, leading to misunderstandings or misrepresentations. By tackling the problems of realia, translators strive to ensure that the intended meanings and cultural nuances are effectively conveyed to the target audience, minimizing the risk of misinterpretation.

Preserving Literary Value: Literary works are often revered for their artistic and cultural significance. Realia can contribute to the richness and depth of a literary text, adding layers of meaning and cultural specificity. By addressing the challenges associated with realia in translation, translators help preserve the literary value of the original work, allowing its unique qualities to be appreciated by a broader audience.

Addressing the problems associated with realia in translation is crucial for maintaining cultural accuracy, enhancing reader engagement, facilitating intercultural communication, avoiding misinterpretation, and preserving the literary value of the original work. By navigating these challenges effectively, translators contribute to the faithful and meaningful transmission of cultural and artistic expressions across different languages and cultures.

THE AIM AND OBJECTIVES OF THE ARTICLE

The aim of the article on the problems of realia in literary translation is to explore and analyze the challenges that arise when translating realia, which are culture-specific elements, in literary texts. The article aims to shed light on the complexities faced by translators in effectively conveying the cultural nuances and contextual information associated with realia to the target audience.

The objectives of the article include:

- Identifying and categorizing different types of realia commonly found in literary texts.
- Examining the specific challenges and difficulties encountered when translating realia, such as cultural specificity, untranslatability, and linguistic nuances.
- Analyzing the impact of realia translation on the target audience's understanding and interpretation of the text.
- Exploring various translation strategies and approaches employed to address the problems of realia, such as adaptation, explanation, or the use of footnotes and glossaries.
- Providing case studies or examples from literary works to illustrate the challenges and solutions related to realia translation.

UNDERSTANDING REALIA IN LITERARY TRANSLATION

Understanding realia in literary translation is crucial for effectively conveying the cultural and contextual elements of a source text to the target audience. Realia refers to culture-specific items, practices, or concepts that are unique to a particular language or culture. These can include objects, traditions, social customs, geographical references, or historical events that are deeply rooted in the source culture.

To understand realia in literary translation, it is important to consider the following points:

- **Cultural Significance:** Realia often carry cultural significance and embody the values, beliefs, and traditions of a particular culture. They provide insights into the way of life, historical background, and social customs of the source culture. Understanding the cultural context surrounding realia is essential for accurately translating and conveying their meaning to the target audience.

- **Contextual Relevance:** Realia are closely tied to the context of the source text. They contribute to the overall atmosphere, setting, or characterization within a literary work. Translators need to grasp the contextual relevance of realia to ensure that the translated version maintains the intended effect and preserves the original mood or ambiance.

- **Linguistic Challenges:** Realia can pose linguistic challenges due to differences in vocabulary, idiomatic expressions, or linguistic structures between the source and target languages. The translator must carefully select appropriate equivalents or strategies to capture the essence and cultural nuances of the realia while ensuring readability and comprehension in the target language.

Overall, understanding realia in literary translation requires a deep appreciation of the cultural, contextual, and linguistic aspects involved. It involves capturing the essence of the source text while adapting it appropriately to the target culture, ultimately enabling readers to engage with the translated work and appreciate its cultural richness.

REALIA AND ITS SIGNIFICANCE IN LITERARY TEXTS

Realia refers to culture-specific elements or objects that are unique to a particular language or culture. They encompass various aspects of everyday life, including objects, customs, traditions, social practices, geographical references, historical events, and more. In literary texts, realia play a significant role in creating a sense of authenticity, cultural richness, and contextual depth.

The significance of realia in literary texts can be understood in the following ways:



Cultural Authenticity: Realia contribute to the authenticity of a literary work by reflecting the cultural identity and specificities of the source language or culture. They provide readers with a glimpse into the customs, traditions, and way of life of a particular culture, enhancing the immersive experience of the text.

Contextual Depth: Realia add layers of meaning and depth to the narrative or description within a literary text. They help establish the mood, atmosphere, and setting by incorporating elements that are unique to the source culture. Realia provide readers with a more nuanced understanding of the cultural context, historical background, or geographical landscape depicted in the text.

Emotional Resonance: Realia can evoke emotions and associations that are tied to specific cultural experiences. They can trigger nostalgia, familiarity, or curiosity in readers, fostering a deeper emotional connection with the text. Realia can act as cultural touchstones that resonate with readers and enhance their engagement with the story or characters.

Intercultural Exchange: Literary texts serve as bridges between different cultures, allowing readers from diverse backgrounds to explore and understand other cultures. Realia facilitate intercultural exchange by introducing readers to unfamiliar cultural elements and encouraging cross-cultural dialogue and appreciation.

Realia in literary texts hold significant cultural, contextual, emotional, and aesthetic importance. They contribute to the authenticity, depth, and intercultural exchange within the text, enriching the reading experience and fostering a deeper understanding and appreciation of different cultures.

THE CHALLENGES AND COMPLEXITIES THAT ARISE WHEN TRANSLATING REALIA

Translating realia can present several challenges and complexities due to their culture-specific nature and the need to accurately convey their meaning and cultural nuances. Some of the challenges that arise when translating realia include:

Cultural Specificity: Realia are deeply rooted in the cultural context of the source language, and they may not have direct equivalents in the target language. Translating realia requires a thorough understanding of both the source and target cultures to effectively convey the cultural significance and contextual information associated with these elements.

Untranslatability: Some realia may be difficult to translate directly due to linguistic, cultural, or conceptual differences between languages. Certain cultural practices, idiomatic expressions, or references may lack direct equivalents in the target language,

posing a challenge for translators in accurately conveying their meaning.

Loss of Cultural Nuances: Realia often carry layers of cultural connotations and nuances that may be challenging to capture in translation. The richness and subtleties of these cultural elements can be lost or diluted, impacting the reader's understanding and appreciation of the source text.

Target Audience Familiarity: The target audience's familiarity with the source culture and realia can vary significantly. Translators must strike a balance between maintaining the authenticity of the source text and ensuring that the target audience can comprehend and engage with the translated work. This requires careful consideration of the readers' cultural background and their prior knowledge of the realia being translated.

The challenges and complexities that arise when translating realia require translators to navigate linguistic, cultural, and contextual considerations. It necessitates a deep understanding of both the source and target cultures, as well as creative problem-solving to effectively convey the cultural significance and nuances of realia in the translated text.

THE CULTURAL AND CONTEXTUAL ASPECTS INVOLVED IN HANDLING REALIA

Handling realia in translation involves careful consideration of the cultural and contextual aspects associated with these culture-specific elements. Here are the key cultural and contextual aspects to consider:

Realia carry cultural significance and reflect the values, beliefs, and traditions of a particular culture. Translators must understand the cultural context surrounding realia to accurately convey their meaning and cultural nuances to the target audience. This includes understanding the cultural associations, historical background, and social connotations attached to the realia.

Translators need to possess cultural competence in both the source and target cultures. They should be familiar with the customs, traditions, practices, and historical events related to the realia being translated. This knowledge helps ensure accurate and culturally sensitive translations that resonate with the target audience.

Realia gain their meaning and significance within specific contexts. Translators must understand the contextual relevance of realia in the source text to preserve the intended effect in the translation. This involves considering the narrative context, character development, historical references, or geographical settings in which the realia are used.

Realia in literary texts often have intertextual references, meaning they refer to other literary works, cultural symbols, or historical events. Translators need to identify and understand these intertextual



connections to convey the full meaning and impact of the realia in the translation. This requires familiarity with the literary and cultural references associated with the realia.

Translators should be mindful of ethical considerations when handling realia. They should avoid exoticizing or stereotyping the source culture through the translation of realia. Sensitivity and respect for cultural differences should guide the translation process to maintain cultural authenticity and avoid misrepresentation or cultural appropriation.

By paying close attention to these cultural and contextual aspects, translators can navigate the complexities of realia translation, ensuring that the cultural nuances and intended meanings are effectively conveyed to the target audience while maintaining cultural authenticity and sensitivity.

TYPES OF REALIA

There are various types of realia that can be encountered in literary texts. These types can encompass objects, practices, customs, or concepts that are specific to a particular culture. Here are some common types of realia:

Objects: Traditional clothing or attire (kimono, kilt, saree); Currency (yen, euro, rupee); Food and beverages (sushi, paella, chai); Utensils and kitchen tools (chopsticks, mortar and pestle); Vehicles or modes of transportation (rickshaw, gondola, tuk-tuk); Architecture and buildings (pagoda, igloo, windmill).

Social and Cultural Practices: Festivals and celebrations (Carnival, Diwali, Thanksgiving); Religious rituals or ceremonies (bar mitzvah, baptism, Ramadan); Wedding customs (bride price, dowry, jumping the broom); Greetings and gestures (bowing, handshakes, cheek kisses); Etiquette and manners (table manners, gift-giving customs); Social hierarchies and titles (samurai, sheikh, nobility).

Geographical References: Landmarks and geographical features (Mount Everest, Sahara Desert, Great Barrier Reef); Place names (Tokyo, Paris, Amazon River); Local flora and fauna (cherry blossoms, kangaroo, baobab tree); Regional dialects or accents; Climate and weather patterns specific to a region.

Historical and Cultural References: Historical events (World War II, French Revolution, American Civil War); Famous figures or personalities (Leonardo da Vinci, Mahatma Gandhi, Cleopatra); Cultural symbols or icons (Eiffel Tower, Statue of Liberty, Great Wall of China); Folklore, myths, and legends (Robin Hood, Medusa, Anansi the Spider); Literary or artistic references (Shakespeare, Mona Lisa, Beethoven's Symphony No. 5).

These are just a few examples of the types of realia that can be encountered in literary texts. Each culture and language may have its own unique set of realia,

which adds depth, authenticity, and cultural richness to the text. Translating these realia requires careful consideration of their cultural significance and finding appropriate equivalents or strategies to convey their meaning to the target audience.

HOW THESE REALIA CAN POSE CHALLENGES FOR TRANSLATORS

Realia can pose several challenges for translators due to their cultural-specific nature. Here are some ways in which realia can present difficulties:

Cultural Artifacts: Example: "She adorned herself in a kimono and tied an obi around her waist."

Challenges: Translating cultural artifacts like traditional garments (kimono) and accessories (obi) can be challenging because they often have unique cultural significance and may not have direct equivalents in other languages. Translators need to find suitable descriptions or explanations to convey the meaning and cultural context of these items.

Food and Beverages: Example: "He savored a plate of paella, relishing every bite."

Challenges: Translating specific dishes like paella can be challenging because they are deeply rooted in a particular culture and may not have direct equivalents in other languages. Descriptions and explanations may be necessary to convey the ingredients, cooking style, and cultural significance of the dish.

Customs and Traditions: Example: "They gathered around the bonfire, singing folk songs and performing traditional dances."

Challenges: Translating customs and traditions involves conveying the cultural context and significance of the activities. Folk songs, dances, and other rituals may require additional explanations or adaptations to ensure the target audience understands their cultural value.

Geographic References: Example: "The protagonist stood atop the majestic Himalayas, taking in the breathtaking view."

Challenges: Translating geographic references can be challenging because they often carry specific cultural and geographical connotations. Finding equivalent landmarks, mountains, or natural features in the target language can be difficult, and translators may need to provide descriptions or alternatives to convey the intended meaning.

Language and Dialect: Example: "He spoke with a thick Scottish brogue, making it difficult for others to understand him."

Challenges: Translating language and dialect poses challenges as they often involve regional nuances, slang, or idiomatic expressions. Capturing the unique linguistic features accurately in the target language while maintaining the character's voice can be complex.



These examples highlight some of the challenges translators face when dealing with realia in literary texts. Maintaining cultural authenticity, conveying nuanced meanings, and finding suitable equivalents or explanations are key considerations for translators working with realia.

THE USE OF FOOTNOTES, GLOSSARIES, EXPLANATIONS AND ADAPTATIONS IN TRANSLATION

The use of footnotes, glossaries, explanations, and adaptations in translation is crucial for effectively conveying cultural, linguistic, and contextual elements. Let's explore each of these techniques:

Footnotes: Footnotes are explanatory notes placed at the bottom of a page that provide additional information or explanations regarding specific terms, references, or cultural nuances. Translators use footnotes to offer in-depth explanations without interrupting the flow of the main text. This technique allows the target audience to gain a deeper understanding of the cultural context or the significance of certain realia terms.

Glossaries: A glossary is a specialized section in a translated work that lists and defines important terms, including realia, specific to the text. It serves as a reference guide for the target audience, providing explanations and definitions to enhance comprehension. Glossaries can be particularly helpful when a text contains numerous cultural references or specialized terminology. They allow readers to familiarize themselves with the specific terminology used in the translation and understand its cultural and contextual implications.

Explanations: Translators may incorporate explanations within the main text to clarify the meaning of realia terms or cultural references. These explanations can take the form of parenthetical statements, additional sentences, or expanded descriptions. By providing contextual information or cultural background, translators ensure that the target audience understands the significance and intended meaning behind the realia. This technique helps bridge the gap between cultures and facilitates comprehension.

Adaptations: Adaptations involve modifying or replacing realia terms with culturally appropriate equivalents in the target language. This technique aims to convey the same meaning or function while considering the cultural and linguistic context of the target audience. Adaptations can include substituting cultural references, idioms, or specific terms with equivalents that carry similar connotations or evoke similar cultural associations. This approach ensures the translation resonates with the target audience and

facilitates their understanding and engagement with the text.

The use of footnotes, glossaries, explanations, and adaptations in translation allows for effective communication and comprehension, particularly when dealing with realia or culturally specific content. Translators employ these techniques to bridge the gap between the source and target cultures, provide necessary context, and ensure that the target audience can fully grasp the intended meaning and cultural nuances embedded in the text. These tools support cultural exchange, promote understanding, and enhance the overall translation experience for the readers.

CONCLUSION

Realia in literary translation refers to the cultural-specific elements that may pose challenges when translating a text from one language to another. This article explores the significance of addressing realia in literary translation and highlights the implications of translation choices on the overall meaning and reception of works.

Realia elements provide insights into the source culture, and addressing them in translation allows readers to experience the cultural nuances and specificities of the original work. This preserves authenticity but may require effort from readers less familiar with the source culture.

Adapting realia elements in translation can make the text more relatable and accessible to a wider audience. This approach aims to bridge the cultural gap and enhance readability but risks diluting the original cultural context.

Adapting realia elements helps overcome cultural and temporal barriers, making the work more relatable to the target audience. However, it may result in a loss of cultural specificity and the unique flavor of the source culture.

The translation choices regarding realia significantly impact the reader's overall experience of the work. Faithful translations provide an immersive experience, while adapted translations prioritize ease of understanding and familiarity.

Translation choices regarding realia influence the critical reception of a work. Faithful translations capturing the cultural context are often praised, while translations deviating significantly may receive criticism for lack of authenticity.

Addressing realia in literary translation is significant for several reasons:

It preserves the authenticity and cultural specificities of the source text; promotes cultural understanding and intercultural communication; enhances reader engagement and appreciation for



diverse cultural perspectives; upholds the artistic integrity and cultural heritage of the source text.

The translation of realia requires careful consideration and balance between cultural fidelity and readability. Translators should aim to maintain the essence and cultural specificities of the source text while ensuring accessibility for the target audience. Comparative studies, research on translation strategies, and exploring the role of technology can further advance the field of realia translation. Ultimately, addressing realia in literary translation enriches the target language, fosters cultural exchange, and contributes to the preservation of linguistic and cultural heritage.

REFERENCES

1. Salomov G'. Adabiy an'ana va badiiy tarjima problemalari. Adabiyot nashriyoti. T., 1982.
2. Salomov G'. Badiiy tarjima va adabiy tahrir problemalari. ToshDUNashriyoti, 1980.
3. Salomov G'. Tarjima nazariyasi asoslari. "O'qituvchi" nashriyoti, 1983.
4. G'afurov I., Mo'minov O., Qambarov N. Tarjima nazariyasi. «Tafakkur Bo'stoni», Toshkent – 2012
5. William Chapman. Translation and the Poet's Life: The Ethics of Translating in English Culture. Philadelphia, PA, United States. 2009
6. Alet Kruger and Kim Wallmach. Words, Images and Performances in Translation. Continuum, London and New York Author. 2006.
7. Roxana-Mihaela Antochi. The Translation of Culture-Specific References in Children's Literature: A Comparative Study. Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne, United Kingdom. 2014.
8. Hui Wang. The Translation of Realia in Children's Literature: A Case Study of the Harry Potter Series. Routledge, London and New York. 2018.
9. Jorge Díaz Cintas. Translating Popular Film: Evidence from Subtitling. Palgrave Macmillan, Basingstoke, United Kingdom. 2009.
10. Micaela Muñoz-Calvo and Carmen Buesa-Gómez. Translation and Cultural Identity: Selected Essays on Translation and Cross-Cultural Communication. Routledge, London and New York. 2018.
11. Eva Hung. Translation and Cultural Change: Studies in History, Norms and Image-Projection. Peter Lang, Bern, Switzerland. 2012.
12. Agnieszka Szarkowska. Translating Culture Specific References on Television: The Case of Dubbing. Peter Lang, Frankfurt am Main, Germany. 2011.
13. Meng Ji. The Translation of Realia: A Corpus-Based Approach. Peter Lang, Frankfurt am Main, Germany. 2011.
14. Richard Clemenson, Zeinab Ibrahim, and Sophie Herremann. Translating Culture: Essays in Honour of Jeremy Munday. Routledge, London and New York. 2017.
15. Agnieszka Szarkowska. Translating Culture Specific References on Television: The Case of Dubbing. Peter Lang, Frankfurt am Main, Germany. 2011.
16. Marit J. Westergaard. The Translation of Realia in Children's Literature: A Comparative Study. Multilingual Matters, Bristol, United Kingdom. 2018.
17. Tim Parks. Translating Style: A Literary Approach to Translation. Routledge, London and New York. 2006.
18. Agnes Whitfield. Culture Bumps: An Empirical Approach to the Translation of Allusions. Peter Lang, Frankfurt am Main, Germany. 2000.
19. Eva Hung. Translation and Cultural Change: Studies in History, Norms and Image-Projection. Peter Lang, Bern, Switzerland. 2012.
20. Bassnett, Susan. Translation Studies: Theories and Applications. Routledge, London and New York. 2002.
21. Jorge Díaz Cintas. Translating Popular Film: Evidence from Subtitling. Palgrave Macmillan, Basingstoke, United Kingdom. 2009.
22. Riitta Oittinen. The Translation of Realia in Children's Literature: A Comparative Study. Routledge, London and New York. 2000.